Technical Translation and Interpreting (LM33)

(Università degli Studi)

Teaching ENGLISH II

GenCod A005594

Owner professor Maria Grazia GUIDO

Teaching in italian LINGUA E TRADUZIONE-LINGUA INGLESE II

Teaching ENGLISH II

SSD code L-LIN/12

Reference course Technical Translation and Interpreting

Course type Laurea Magistrale

Credits 6.0

Teaching hours Front activity hours: 36.0

For enrolled in 2022/2023

Taught in 2023/2024

Course year 2

Language ENGLISH

Curriculum PERCORSO UNISALENTO

Location

Semester Second Semester

Exam type Oral

Assessment Final grade

Course timetable https://easyroom.unisalento.it/Orario

BRIEF COURSE DESCRIPTION

Il Corso mira a far raggiungere agli studenti il livello C2 di competenza QCER. Durante le lezioni frontali si esploreranno i meccanismi cognitivi attivati dal traduttore per analizzare, interpretare e tradurre testi specialistici e letterari in lingua inglese, e per verificarne l'efficacia comunicativa interculturale attraverso attività di: (a) analisi funzionale di generi testuali e registri discorsivi e (b) resa equivalente nella lingua e cultura d'arrivo attraverso processi di riconversione sistemica e pragmatica dei testi originali. Inoltre, si prenderanno in esame le variabili pragmatiche di 'riferimento locutorio', 'intenzionalità illocutoria' ed 'effetto perlocutorio' del discorso in lingua originale. Infine, gli studenti saranno guidati ad apprendere e attivare il processo di 'negoziazione di significati' nella ricerca di una resa semantica e pragmatica (e possibilmente strutturale) tra testo e cultura di partenza e testo e cultura d'arrivo, nella prospettiva di una lingua inglese sempre più spesso utilizzata come 'lingua franca' nella comunicazione interculturale ed internazionale in società sempre più globalizzate.

REQUIREMENTS

Per poter sostenere l'esame (che si compone di prova scritta e prova orale) è obbligatorio il superamento dell'esame completo (prove scritta e orale) di "Lingua e Traduzione – Lingua Inglese I" del proprio corso di laurea magistrale.

COURSE AIMS

Conoscenze e comprensione:

- Gli studenti saranno guidati verso un'elevata conoscenza teorico-pratica della pratica traduttiva per operare nell'ambito della comunicazione e mediazione interculturale ed internazionale, in forma scritta e orale. In particolare, saranno aiutati a maturare competenze specifiche in ambito medico, turistico e del marketing in contesti multiculturali attraverso l'inglese 'lingua franca'.

Capacità di applicare conoscenze e comprensione:

- Il Corso fornirà le competenze necessarie per sviluppare, negli studenti, le capacità di analizzare un documento di origine, identificare le potenziali difficoltà testuali e cognitive, e valutare le strategie e le risorse necessarie per un'appropriata resa traduttiva, semantica e pragmatica, tra testo e cultura di partenza e testo e cultura d'arrivo "adatta allo scopo", per 'far funzionare' pragmaticamente gli aspetti caratteristici di diversi generi e registri in specifici contesti discorsivi e comunicativi interculturali e internazionali.

Autonomia di giudizio:

- Attraverso strategie di apprendimento personale e collaborativo (come *role-play* ambientati in situazioni professionali di interpretazione e mediazione interculturale o lo sviluppo di casi di studio), gli studenti acquisiranno strategie procedurali utili per:
  - *(a)* selezionare ed analizzare criticamente la letteratura scientifica sulla traduzione;
  - *(b)* organizzare e gestire il tempo, lo stress e il carico di lavoro;
  - *(c)* sviluppare il proprio spirito critico e l'autonomia di giudizio sui livelli di equivalenza possibili tra i testi originali e le versioni per la lingua e la cultura d'arrivo da loro prodotte.

Abilità comunicative:

- Il Corso aiuterà gli studenti ad acquisire la capacità di comprendere ed utilizzare un metalinguaggio appropriato per esaminare criticamente i testi da tradurre, per giustificare le scelte traduttive e di 'negoziazione dei significati' alla base delle rese equivalenti che saranno prodotte, e per discutere i risultati di *fieldwork* e casi di studio che gli saranno sviluppati individualmente o in gruppo.

Capacità di apprendimento:

- Il Corso mira ad incrementare le capacità degli studenti di sottoporsi ad una continua autovalutazione delle proprie competenze e capacità di traduzione e interpretazione, con particolare attenzione alle attività di:
  - *(a)* analisi funzionale di generi testuali e registri discorsivi;
  - *(b)* resa equivalente nella lingua e cultura d'arrivo attraverso processi di riconversione sistemica e pragmatica dei testi originali.

Saranno potenziate inoltre le seguenti capacità trasversali:

- Capacità di analisi critica di testi e di adattamento degli usi della lingua inglese e della loro traduzione a differenti situazioni socio-psicologiche e specialistiche in contesti di comunicazione interculturale.

TEACHING METHODOLOGY

Il Corso, tenuto interamente in lingua inglese, è suddiviso in due parti, ciascuna delle quali prevede sia lezioni frontali di tipo teorico-analitico, sia applicazioni pratiche dei costrutti teorici attraverso *workshop* di analisi e traduzione di testi specialistici e letterari, *role-play* ambientati in situazioni professionali di mediazione interculturale e presentazioni di risultati di *fieldwork* e di casi di studio sviluppati dagli studenti individualmente o in gruppo.
Le Dispense con materiale didattico per approfondimenti tematici saranno rese disponibili sul sito online della Docente www.unisalento.it/people/mariagrazia.guido). Non si farà uso della piattaforma *E-Learning UniSalento*.
Sono anche previste esercitazioni di lingua inglese, di durata annuale, tenute da collaboratori esperti di madrelingua, che mirano al raggiungimento delle competenze previste di attivazione dei processi cognitivi utili al traduttore per l'analisi, l'interpretazione e la traduzione di testi specialistici e letterari in lingua inglese. La frequenza delle lezioni è obbligatoria, ed è vivamente consigliata anche la frequenza delle esercitazioni di lettorato.

ASSESSMENT TYPE

L'esame (in lingua inglese), accessibile solo dopo aver superato l'accertamento delle competenze linguistiche attraverso esercizi di comprensione, analisi critica e produzione di testi scritti in lingua inglese, mira a verificare l'effettivo raggiungimento delle competenze traduttive, personali, interpersonali e tematiche illustrate precedentemente. Dapprima, sono oggetto di valutazione l'acquisizione e la capacità d'uso di un metalinguaggio appropriato, sottoponendo gli studenti a domande di natura teorica sui contenuti del Corso. Successivamente, i candidati esaminano criticamente e traducono in italiano brevi testi scritti di genere specialistico (prevalentemente discorso medico e di marketing – anche politico), per giustificare oralmente le strategie di resa 'pragmaticamente equivalente', che riproduca le dimensioni semantiche e le funzioni comunicative delle versioni originali.

ASSESSMENT SESSIONS

Accertamento delle competenze linguistiche:

- 3 giugno 2024 (prenotarsi entro il 27/05/2024), ore 9.00;
- 3 settembre 2024 (prenotarsi entro il 27/08/2024), ore 9.00.

Appelli d'esame:

- 13 giugno 2024 (prenotarsi entro il 07/06/2024), ore 9.00;
- 27 giugno 2024 (prenotarsi entro il 20/06/2024), ore 9.00;
- 11 luglio 2024 (prenotarsi entro il 04/07/2024), ore 9.00;
- 12 settembre 2024 (prenotarsi entro il 05/09/2024), ore 9.00;
- 24 ottobre 2024 (appello straordinario, prenotarsi entro il 17/10/2024), ore 9.00.

OTHER USEFUL INFORMATION

Modalità di prenotazione agli esami:
Prenotarsi agli appelli attraverso il portale studenti.unisalento.it.

Commissione d'esame:
Prof.ssa Maria Grazia Guido (Presidente)
Prof.ssa Mariarosaria Provenzano (Componente)
Prof. Pietro Luigi Iaia (Componente)

FULL SYLLABUS

- Semantic meanings determining pragmatic contexts in intercultural communication;
- Modalized discourse within High and Low Context Culture;
- Case study: "Big Business Blunders";
- Workshop: Creative writing – international negotiations and intercultural mistakes;
- Deontic and Epistemic Modality;
- Commissive and directive types of Deontic Modality;
- Modulation as audience manipulation;
- Case study: "Why the West Can't Understand the Arabs';
- Epistemic Modality: semantic sense and pragmatic use;
- Judgement and evidentiality types of Epistemic Modality;
- Fieldwork (interpreting): "Predicting Attacks";
- Clause relationships in Social Argumentation;
- Fieldword (interpreting): "Tony Blair on 'The Third Way'";
- Workshop: Creative rewriting task;
- Workshop: Retextualization of scientific and argumentative text types – Texts on Melatonine & Globalization.

REFERENCE TEXT BOOKS

Maria Grazia Guido, 2004. *Mediating Cultures: A Cognitive Approach to English Discourse for the Social Sciences*. Milano: LED Edizioni Universitarie:
Modulo 15. Sezione: 6.6 (*6.6.2:* **Text 33**, 6.6.3, 6.6.4, 6.6.5).
Modulo 16. Sezioni: 6.7 (*6.7.3 fino a p. 275, punto 1. escluso*); 6.8 (*6.8.2:* **Text 34**, *6.8.3*); 6.9 (*6.9.3*); 6.10 (*6.10.2:* **Text 35**, *6.10.3*).
Modulo 18. Sezioni: 7.4 (*7.4.1, 7.4.3, 7.4.10:* **Text 39**, *7.4.11, 7.4.12, 7.4.13 [creative re-writing task]*); 7.5 (**Texts** *on Melatonine & Globalization* pp. 326-327)
Dispense con materiale didattico saranno rese disponibili dalla Docente durante il corso.